

# علاج السل (التدرن الرئوي)

## Tuberculosis treatment

Arabic - English

أنت على وشك الخضوع لدورة علاجية لمرض السل (التدرن الرئوي) - ويُعرف هذا المرض إختصاراً بالإنكليزية بالـ (TB). ويستغرق علاج السل فترة لا تقل عن ستة أشهر لكن قد يستغرق فترة تسعة أشهر وقد يتطلب فترة أطول أحياناً. ويمكن الشفاء من مرض السل في معظم الحالات عبر تناول الأدوية بانتظام طوال فترة الخضوع لدورة الأدوية وفق وصفة طبيبك.

### أدوية السل

إن أي دواء سيتسبب في حصول تأثيرات جانبية ويشمل ذلك دواء معالجة السل، لكن معظم الناس لا يتعرضون لأي مصاعب. يجب أن تتناول كل الأدوية حسب تعليمات طبيبك الذي سيقوم بمراقبة تقدمك وحالتك أثناء العلاج لمعرفة ما إذا كانت هذه الأدوية تقوم بعملها ورصد التأثيرات الجانبية. وإذا طرأت تأثيرات جانبية، يجب عليك إشعار طبيبك بذلك فور حصولها.

إن بعض التأثيرات الجانبية التي يجب أن تكون مُدرِكاً لها حين الخضوع لدورة الأدوية العلاجية لمرض السل هي:

- الإستهكاك المستمر
- إضطراب في المعدة، الغثيان أو فقدان الشهية
- الشعور بوخز الإبر والخدر أو الوخز الخفيف في اليدين أو القدمين
- الطفح الجلدي أو الكدمات أو إصفرار الجلد
- تغيير في البصر وخاصة فيما يتعلق بتغيير رؤية اللونين الأحمر/الأخضر
- تغيير لون البول إلى الغامق
- إصفرار العينان.

تُستعمل الأدوية التالية في علاج السل وتؤخذ جميعها على نسق الأقراص (الحبوب).

### أيسونيازيد (Isoniazid)

قد يؤدي دواء أيسونيازيد (Isoniazid) إلى شعورك بالتعب وقد يتسبب في الغثيان وفقدان الشهية ونادراً ما يؤدي إلى الخدر أو الوخز الخفيف في يديك أو قدميك.

### ريفامبيسين (Rifampicin)

قد يؤدي دواء ريفامبيسين (Rifampicin) إلى انخفاض فاعلية أقراص منع الحمل وبعض الأدوية الأخرى. لذا، فمن الأهمية بمكان أن تُخبر طبيبك بأي أدوية أخرى تتناولها وقد تحتاج النساء اللواتي يستعملن أقراص

You are about to start a course of treatment for tuberculosis (TB). TB treatment takes at least six months but it may be required for up to nine months and sometimes even longer. TB can be cured in almost all cases by taking the medications for the full course of treatment, as prescribed by your doctor.

### TB medications

Any medication can cause side effects. This includes TB medication, however most people do not experience any problems. Take all medications according to your doctor's instructions. Your doctor will monitor your progress during treatment to check the medication is working and to check for side effects. If side effects do occur, you should report them to your doctor immediately.

Some of the side effects to be aware of when taking a course of TB medication are:

- Persistent itchiness
- Upset stomach, nausea or loss of appetite
- Pins and needles, numbness or tingling in the hands or feet
- A rash, bruising or yellow skin
- Changes in your eyesight, particularly changes in red/green colour vision
- Dark coloured urine
- Yellow eyes.

The following medications are used in the treatment of TB and are all taken in tablet form.

### Isoniazid

Isoniazid may make you feel tired, may cause nausea and loss of appetite and, rarely, numbness or tingling in your hands and feet.

### Rifampicin

Rifampicin can reduce the effectiveness of the contraceptive pill and some other medications. So it is important to advise the doctor who prescribes your TB treatment about any other medicines you are taking.

منع الحمل إلى أن تناقش أشكالاً أخرى من الموانع مع الأطباء المُعالجين أو مع أحد المستشارين في مستوصف للتخطيط العائلي.

وإذا كنت قد تعرضت لجراحة زرع العدسات أو تستعمل العدسات اللاصقة اللينة، يجب عليك إخطار الطبيب بذلك إذ أن دواء ريفامبيسين (Rifampicin) قد يؤدي إلى تلطيخ هذه العدسات.

وسيؤدي دواء ريفتمبيسين (Rifampicin) إلى تحويل لون البول لديك إلى الزهري/البرتقالي وكذلك الأمر بالنسبة لإفرازات لللعاب والتعرق. إن هذه غير مُضرة ويجب ألا تؤدي إلى شعورك بالقلق.

## إيثامبوتول أو مايمبوتول (Ethambutol or Myambutol)

سيُجرى لك فحص البصر بشكل دوري في العيادة حيث تُعالج، لكن يجب عليك إخطار الطبيب أو ممرضة الصحة العامة فوراً إذا كانت لديك أي مصاعب في البصر. ويجب عليك أيضاً التوقف عن تناول دواء إيثامبوتول (ethambutol) إذا تعرّضت لأي مصاعب بصرية وذلك لحين مراجعتك لأخصائي معالجة السل وإخطاره لك عكس ذلك.

## بيرازيناميد (Pyrazinamide)

قد يؤدي استعمال دواء بيرازيناميد (Pyrazinamide) إلى شعورك بالغثيان أو أن يتسبب في فقدان الشهية. ويقتصر استعمال هذا الدواء على أول شهرين أو ثلاثة من العلاج. ويجب عليك إبلاغ طبيبك فوراً إزاء حصول أي حكاك أو إرتفاع في الحرارة أو الشعور بالآلام وأوجاع في المفاصل.

## المواظبة على تناول أدوية معالجة مرض السل (TB)

من الأهمية بمكان أن تتذكّر:

- ضرورة تناول أدوية معالجة السل وفق التعليمات ويجب عدم التوقف عن تناولها رغم شعورك بالتحسن. إن عدم تناول أدويةك بدقة حسب وصفة طبيبك قد تؤدي إلى تحصين البكتيريا في مقاومتها للأدوية.
- يجب المواظبة على الأدوية لفترة كافية كي يتم القضاء على كل بكتيريا السل (التدرن الرئوي) – لفترة ستة أشهر أو أطول.
- يجب عليك إبلاغ أخصائي مرض السل الذي يُعالجك فور حصول أي تأثيرات جانبية.
- يجب عليك إبلاغ أخصائي مرض السل الذي يُعالجك بأي أدوية أخرى تتناولها.
- إمتنع عن تناول الكحول خلال فترة العلاج لأنها قد تزيد من التأثيرات الجانبية وسمية العقاقير الدوائية.

## الفحوصات خلال المعالجة

قد يطلب طبيبك فحوصات الدم من وقت لآخر لتفقد حصول أي تأثيرات جانبية تنجم عن الأدوية المُستعملة للعلاج.

أما الفحوصات الأخرى كفحص البصقة والبول، فقد تُطلب لمعرفة ما إذا كانت الأدوية تعمل بطريقة فعّالة.

للمزيد من المعلومات، إتصل بـ:

### TB Control Program

Communicable Disease Control Unit  
Department of Human Services  
GPO Box 4057  
Melbourne 3001

هاتف: ١٦٠ ٦٥١ ١٣٠٠

هذه النشرة متوفرة على الإنترنت من الموقع التالي:  
<http://www.health.vic.gov.au/ideas>

Women taking the contraceptive pill may need to discuss other forms of contraception with their general practitioner or an advisor at a family planning clinic.

If you have lens implants or wear soft contact lenses, inform your doctor, as rifampicin can stain them.

Rifampicin will cause a pinkish/orange discolouration of your urine, saliva and sweat. This is harmless so you should not be concerned.

## Ethambutol or Myambutol

Your eyesight will be checked regularly at the clinic you attend, however, you must tell your doctor or public health nurse immediately if you have any visual problems. You should also stop taking your ethambutol if you experience any visual problems, until your TB specialist advises you otherwise.

## Pyrazinamide

Pyrazinamide can make you feel nauseated or cause you to lose your appetite. This medication is usually only used in the first two or three months of treatment. You must report any unexplained rashes, fever, aches or joint pains to your doctor immediately.

## Take your TB medications regularly

It is important to remember:

- Take your TB medications as directed. Do not stop taking them, even when you feel better. Not taking your medicine exactly as prescribed by your doctor can lead to the bacteria becoming resistant to the medications.
- Medication must be taken for long enough to kill all of the TB bacteria – 6 months or longer.
- Report any side effects to your TB specialist immediately.
- Tell your TB specialist about any other medications you are taking.
- Avoid drinking alcohol during treatment as alcohol can increase side effects and drug toxicity.

## Testing during treatment

Your doctor may order blood tests from time to time to check for any side effects from the medication.

Other tests, such as those on your sputum and urine, may also be ordered to check that your medications are working effectively.

For further information contact

### TB Control Program

Communicable Disease Control Unit  
Department of Human Services  
GPO Box 4057  
Melbourne 3001  
Phone: 1300 651 160

Available on the Internet at

<http://www.health.vic.gov.au/ideas>